

Université Sidi Mohamed Ben Abdellah
Faculté des Lettres & Sciences Humaines.

Sais-Fès.

**JOURNEE D'ETUDE EN HOMMAGE A M.
ABDELLATIF EL ALAMI**

Thème :

**"Traduction et problématique du
transfert du sens"**

Local : Salle de conférences de la Faculté

Programme

Vendredi 17 mars décembre 2023

Accueil des participants : 8h30 à 9h:00

Allocutions : 9h : 00 à 10h

- Allocution de M. le Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Sais-Fès.
- Allocution de M. le chef du Département de Langue et Littérature Françaises
- Allocution de Monsieur le coordinateur de la journée d'étude.

Pause-café : 10h à 10h30.

10h30 à 11h15 : Conférence inaugurale
Prof. Abdellatif EL ALAMI, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, FLSH. Sais Fès.
« De l'arabe au français : une traversée en solitaire ».

❖ **Séance 1 : Problématiques
traductologiques**

Modérateur : Abdelhak BOUAZZA

11h15-11h35 : Prof. Hamid GUESSOUS, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès. « *Remarques sur la*

conception de la traduction chez Taha Abderrahmane ».

11h35-11h55 : Prof. Khalid EL AREF, Université Mohammed V, Faculté des Lettres et Sciences Humaines - Rabat. « *Des clowns et des borgnes dans l'Auberge du lointain* ».

11h55-12h15 : Prof. Abdellatif EL AZOUZI, Université Cadi Ayyad, Faculté pluridisciplinaire de Safi. « *Peut-on traduire la poésie ?* ».

12h15-12h35 : Prof. Younès EZ-ZOUAINE, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah Faculté Polydisciplinaire de Taza. « *Le corps absent de la victime : Notules sur la traduction d'Ali al-Kasimi en français* ».

12h35- 13h15 : Débat

13h15-14 :30h : Pause-déjeuner

❖ **Séance 2 : Le traduisible et
l'intraduisible**
Modérateur : Prof. Mohammed ZAHIR

14:30h-14h50 : Prof. Moulay Hachem JARMOUNI, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès. « *La traduction des corpus oraux : Contraintes du texte et du contexte* ».

14h50-15h10 : د. بوشعيب الساورى، كلية اللغات والفنون، جامعة الحسن الأول – سطات. "إشكالية خيانة المعنى في الترجمة"

15h10-15h30 : Prof. Pr. Mohammed HATMI, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès.

« *Réflexions sur quelques traductions historiographiques marocaines* ».

15h30-15h50 : Prof. Abdelhak BOUAZZA, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès. « *La terminologie de la critique littéraire entre traduction et arabisation* ».

15h50- 16h :30 : Débat

❖ **Séance 3 : Traduction et enjeux
culturels**

Modérateur : Prof. Abdellatif EL AZOUZI

16h30-16h50 : Prof. Mohammed ZAHIR, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès. « *La traduction en langue amazighe, réappropriation et ouverture* ».

16h 50-17h10 : Prof. Larbi MOUMOUCH, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès. « *Défis et enjeux de la traduction théâtrale en amazighe* ».

17h10-17h30 : Prof. Moncef EL HOUARI, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais Fès. « *La traduction : du dialogue des cultures au respect des différences* ».

17h30-17h50 : Prof. Mohammed AZOUGARH, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. Sais-Fès, « *L'enjeu culturel de la traduction dans l'enseignement à l'université marocaine* ».

17h50- 18h :10 : Débat

18h10-18h30 : Débat

Séance de clôture : 18h10